

APLICACIÓN DE LAS TIC EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA: EXPERIENCIAS Y REFLEXIONES

LAURA RAMÍREZ POLO
HANG FERRER MORA
Universidad de Valencia. Estudi General

Resumen

El proyecto DocenTic en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valencia nace con el objetivo de aplicar las TIC en el aula de traducción. Para ello se ha trabajado con tres ejes como base: la puesta a punto de las infraestructuras necesarias, la formación de los alumnos en TIC y, por último, la formación de profesores en TIC y la coordinación del plan docente entre diferentes asignaturas. El presente artículo describe las acciones y experiencias llevadas a cabo en el marco del proyecto y reflexiona sobre los resultados obtenidos. Finalmente se exponen una serie de conclusiones y se esbozan una serie de perspectivas para la continuidad del proyecto en el futuro.

Palabras clave: innovación pedagógica, tecnología de la información, traducción

Abstract

The DocenTic project within the Bachelor of Translation and Interpretation at the University of Valencia was founded with the objective of implementing ICT in the translation classroom. This project has been based on three axes: developing the necessary infrastructure, training students in ICT and, finally, training teachers in ICT and coordinating the teaching plan among different subjects. This article describes the activities and experiments carried out within the project framework and reflects on the obtained results. Finally, a series of conclusions are put forward and a range of perspectives for the continuity of the project in the future are outlined.

Key words: teaching method innovations, information technology, translation

1 Introducción

La influencia de las tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de la traducción profesional constituye una realidad palmaria e ineludible registrada por numerosos estudiosos del campo de las TIC aplicadas a la traducción o Tradumática¹ y de la Traductología, como así lo corrobora el reconocimiento creciente de la importancia de la adquisición de competencias de procedimiento.

En efecto, la traducción profesional ha experimentado una revolución en los últimos veinte años, sobre todo en la última década debido por una parte a la rápida evolución de Internet y las innovaciones ocurridas tanto en hardware como en software y, por otra parte, a la globalización de mercados y productos, que han acelerado los procesos de traducción hasta tal punto que la automatización de tareas se ha hecho imprescindible. Estos hechos han contribuido al desarrollo de estaciones de trabajo mucho más sofisticadas de lo que hace sólo treinta años parecía una utopía (Kay 1997), que se han ido incorporando en el quehacer diario de muchos traductores profesionales hasta hacerse imprescindibles (Lagoudaki 2006). Asimismo, el mercado exige cada vez con más claridad a los nuevos traductores conocimientos no sólo de herramientas básicas informáticas, sino de herramientas específicas de traducción (Rico, 2002; Bowker, 2004: 969).

Esta realidad, así como proyectos como LETRAC², han contribuido a que las instituciones académicas incluyan en sus programas curriculares el uso de nuevas tecnologías como competencia fundamental, lo que ha permitido una mayor convergencia entre los ámbitos académico y profesional.

Pero el aprendizaje de las TIC no es sólo un fin en sí mismo, también constituye un medio para la innovación educativa y, sin duda alguna, un acicate para la reflexión sobre el cambio metodológico lo ha supuesto la implantación de los grados en el marco

¹Fernández, Parra & Sánchez-Gijón (2001) indican que el término “Tradumática” se acuñó en el seno de un grupo de profesores de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB en 1999. Aunque en un primer momento el concepto se utilizaba como sinónimo de «Informática Aplicada a la Traducción», posteriormente se procedió a una ampliación de su enfoque. Así pues se cita la definición que da Vilarnau i Dalmau (2001) en su trabajo de investigación, que define la Tradumática como «conjunt de coneixements i habilitats en l'ús de les TIC que permeten desenvolupar la tasca de la traducció d'una manera més ràpida, eficaç i fiable». Posteriormente, (Bowker, 2004: 969; Rico, 2002) redefinirá y ampliará el concepto de Tradumática en su tesis doctoral y propone la definición de Tradumática en los siguientes aspectos: «A. La Tradumática es la utilización de las TIC en la traducción profesional y se caracteriza por cuatro rasgos fundamentales: 1. Su carácter profesional. 2. Su base instrumental. 3. Su aspecto tecnológico. 4. Su aplicación en la traducción. B. La competencia en Tradumática es el conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para saber utilizar las TIC en la traducción. C. Los estudios sobre la Tradumática es la disciplina que se encarga del estudio de la Tradumática, y está integrado por estudios teóricos, descriptivos y aplicados. A partir de aquí, hemos analizado las propuestas curriculares para la formación de traductores en el ámbito de las TIC. »

²Language Engineering for Translation Curricula. Se trata de un proyecto que se llevó a cabo durante 1998-1999 y cuyo objetivo era establecer una base común para la elaboración e inclusión de módulos de ingeniería lingüística en los planes de estudios de Traducción. La página oficial del proyecto, en la que se puede obtener más información es: <http://www.iai.uni-sb.de/iaide/en/letrac.htm>

del proceso de Bolonia y la Convergencia Europea en Educación Superior, que aboga por una mayor implicación del alumno en el proceso de aprendizaje. Con la ayuda de las nuevas tecnologías se puede llevar a cabo un aprendizaje autónomo en el que el aprendiz decida, en cada momento, los contenidos, la manera y el momento en que desea adquirirlos (Varela Salinas 2007). Así pues, la presencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza universitaria se hace imprescindible para adaptarse a un nuevo modelo educativo en el que el profesor deja de ser el único transmisor de conocimientos y pasa a ser un gestor de información encargado de seleccionarla y filtrarla, así como de orientar al alumno en su interpretación. El objetivo debe ser, por tanto, no sólo impulsar de manera mecánica el uso de la tecnología, sino desarrollar verdaderos procesos de innovación docente (Carnoy 2004; Salinas 2004). En este sentido, el grupo de investigación consolidado DocenTic³ de Traducción en la Universidad de Valencia está trabajando para incorporar diferentes tecnologías y materiales que redunden claramente en la aprendizaje de los alumnos y supongan una metodología innovadora de enseñanza de la traducción.

El proyecto DocenTic no sólo se ha aplicado a asignaturas troncales como “Informática aplicada a la Traducción”, y cuyo objetivo principal es la adquisición de estrategias instrumentales. También se ha hecho hincapié en la aplicación de diferentes tecnologías para el aprendizaje de la actividad traductológica tal y como se desarrollaría en la realidad, por lo que también se aplican las estrategias aprendidas en asignaturas prácticas de traducción⁴. Así pues, en la enseñanza de la traducción no sólo se ha de tener como objetivo el desarrollar de manera aislada las diferentes competencias comunicativas (lingüística, sociolingüística, discursiva, estratégica y sociocultural), de procedimiento (estrategias instrumentales) y evaluadora (auto análisis como profesional) (Pérez González & Rico Pérez, 2001), sino que se deberá hacer hincapié en su combinación para que redunden en un refuerzo del aprendizaje de cada una de ellas.

A continuación expondremos el desarrollo del proyecto teniendo en cuenta el planteamiento teórico inicial, las necesidades técnicas y los requisitos, así como los problemas que surgen de esta práctica frente una metodología tradicional al planteamiento didáctico en el aula de traducción. En consonancia con nuestra experiencia, veremos en la práctica cómo se ha implementado el proyecto y analizaremos las ventajas y desventajas del uso del asistente de traducción y valoraremos las experiencias que se han tenido hasta el momento con estas tecnologías desde diversas perspectivas, en especial desde la didáctica de la traducción.

³DocenTic es un programa impulsado por la Unidad de Innovación Educativa de la Universidad de Valencia y dirigido a la producción de recursos digitales en abierto para la docencia, así como al fomento del uso de las TIC en el aula, coordinado por Hang Ferrer y al que pertenecen ambos autores del presente artículo.

⁴La introducción a las TICs aplicadas a Traducción se ponen de nuevo en práctica en asignaturas como “Traducción de textos generales alemán español”, impartida en el curso 2009-2010 en la Facultad de Filología, Traducción e Interpretación de la Universitat de València.

2 Contexto institucional: Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia

Antes de pasar al planteamiento del proyecto en sí, es necesario reflejar algunas de las particularidades de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia para comprender ciertas dificultades específicas a las que hemos tenido que enfrentarnos. La licenciatura en Traducción e Interpretación se imparte desde el año académico 2005-2006 como estudios de segundo ciclo, aunque anteriormente se ofrecía un diploma de traducción e iniciación a la interpretación en inglés, así como certificados de traducción para francés y alemán y un certificado de traducción jurada español-inglés. Por lo tanto, en el momento de implantar el segundo ciclo de la licenciatura se contaba con cierta experiencia docente en el ámbito de la traducción y la interpretación.

En la actualidad se sigue ofreciendo el segundo ciclo de la licenciatura en Traducción e Interpretación, que pasará a extinguirse durante el curso 2010-2011 y se sustituirá por el nuevo grado en Traducción y Mediación Interlingüística, que se verá complementado con un Máster oficial interuniversitario cuya especialización en traducción creativa y humanística es impartido desde 2008 en la Universidad de Valencia.

Durante los cinco años que lleva ofreciéndose el segundo ciclo de la licenciatura de Traducción e Interpretación, el perfil de los estudiantes ha variado, aunque sí podemos constatar que cuenta con una serie de características comunes que lo diferencian de otras licenciaturas que se ofrecen desde el primer curso:

- Aproximadamente un 50% de los alumnos cuenta con estudios universitarios previos, bien de ciclo largo (aproximadamente un 23%), bien un primer ciclo de un ciclo largo (aproximadamente un 20%), bien estudios universitarios de ciclo corto. Muchos de estos estudiantes realizan este tipo de estudios por interés personal, por lo que su grado de motivación es extremadamente alto. Asimismo, todos los que tienen unos estudios universitarios de ciclo largo cuentan con conocimientos específicos en alguna rama del conocimiento (Ingeniería, Biología, Bellas Artes, Derecho etc.), que son de gran ayuda a la hora de realizar traducción especializada. No obstante, a pesar de la prueba de acceso, estos estudiantes adolecen de los conocimientos lingüísticos y traductológicos necesarios para la actividad traductológica profesional, por lo que se hace imprescindible reforzarlos.
- Aproximadamente un 40% trabaja, dedicando un 30% más de 15 horas a la semana a la actividad laboral. Este hecho puede redundar en el número de horas que les pueden dedicar a los estudios así como en la asistencia a clase, por lo que se hace necesario diseñar estrategias de autoaprendizaje.
- La distribución por edades es muy heterogénea, con un rango de edad que oscila entre los 22 y los 50 años de edad, lo que implica niveles muy diferentes de madurez y experiencia.

Todas estas características hacen que las necesidades de aprendizaje de estos estudiantes sean algo diferentes a los que empiezan en primer año, tanto por los conocimientos ya adquiridos en estudios universitarios previos, como por la situación laboral que muchas veces les imposibilita acudir a clase con regularidad. Todos estos factores redundan en la necesidad de aplicar nuevas metodologías docentes.

En cuanto a la infraestructura, la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia cuenta con un laboratorio específico de interpretación, así como dos aulas de informática con software específico instalado que, no obstante, sólo están abiertas durante horas de clase o, en caso necesario, durante horas de tutorías, debido a que es siempre necesaria la presencia de un profesor o becario en el aula para que éstas puedan estar abiertas.

3 Planteamiento del proyecto DocenTic para Traducción

El punto de partida para establecer el presente proyecto es la incorporación de las nuevas tecnologías en el aula, en la que se pretende recrear las condiciones de trabajo reales de un traductor con las herramientas informáticas necesarias⁵.

Si bien hace unos años diccionarios, enciclopedias y una buena máquina de escribir constituían las herramientas básicas de un traductor, en la actualidad el ordenador ha pasado a ocupar ese puesto ampliando el número de posibles tareas de manera exponencial. Así, la actividad traductológica ha pasado a llevarse a cabo en un entorno altamente tecnificado, por lo que es condición *sine qua non* que el traductor acabe dominando su herramienta fundamental de trabajo. Como apuntábamos, si bien no es un fin en sí mismo aprender a utilizar esta herramienta, será un medio imprescindible sin el cual el traductor no podrá realizar su labor de modo eficiente y competitivo. Como símil valga nombrar a un futuro cirujano en cuya formación el manejo y dominio del bisturí no es un fin en sí mismo, pero sin éste estará totalmente incapacitado para realizar su labor, por muy amplios que sean sus conocimientos en anatomía.

Para que la inclusión de las nuevas tecnologías en el aula de traducción sea posible, el proyecto deberá basarse en dos pilares fundamentales: la infraestructura y la enseñanza de las TIC para la traducción. Asimismo, será imprescindible la formación del profesorado de traducción, tal y como probamos en la Ilustración , de manera que éste sea capaz de utilizar las tecnologías a su favor en el aula en asignaturas de traducción y de terminología.

⁵Otras iniciativas similares en las que se ha pretendido recrear el entorno de un traductor profesional son las del proyecto Aula.int (Olvera Lobo et al. 2007a; 2007b) o la propuesta por Suau Jiménez y Ramírez Polo (2010).

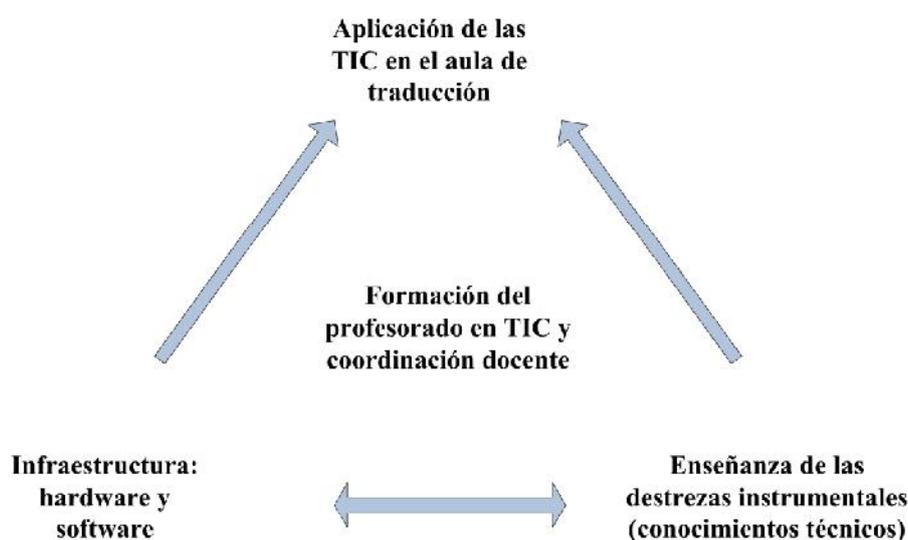


Ilustración : Bases para la introducción de las TIC en el aula de traducción

A continuación pasaremos a detallar cada uno de los vértices de este triángulo tal y como se han planteado en el proyecto DocenTIC.

4 Requisitos técnicos para la aplicación de las TIC en el aula

4.1 Hardware

Es obvio que para llevar a cabo un proyecto basado en las TIC se requiere de un aparato tecnológico adecuado. En nuestro caso, las actividades en el aula de traducción se han de desarrollar en un laboratorio de ordenadores en el que preferiblemente el profesor disponga de un ordenador central con el que pueda monitorizar los ordenadores de los alumnos. Esto es particularmente útil en una primera fase de trabajo cuando el profesor explica las utilidades de los programas que se van a utilizar. Asimismo, otro elemento imprescindible de la infraestructura es un servidor donde instalar un servidor web para alojar aplicaciones como diccionarios electrónicos o bases terminológicas y que también servirá para gestionar las licencias de las herramientas TAO.

Los requisitos técnicos de los ordenadores clientes que utilizarán los alumnos han de ser lo suficientemente avanzados como para poder trabajar con programas con un alto consumo de recursos, como son las herramientas de traducción asistida. Se deberá además poder navegar por Internet y utilizar otro tipo software (diccionarios electrónicos, herramientas de análisis de corpus etc.) de manera simultánea a una velocidad rápida. Si esto no puede garantizarse puede acabar provocando una desmotivación por parte del alumno, quien concluye que el trabajo sin las TIC es mucho más rápido y efectivo, de manera que acabaríamos fomentando una actitud negativa hacia las mismas, lo cual sería totalmente contraproducente para nuestro propósito final.

Partimos también de la base de que el aula de informática está dotada con otros medios técnicos como un cañón de proyección para poder realizar presentaciones en las que el alumno pueda seguir, bien en su pantalla, bien en una imagen proyectada, las indicaciones que da el profesor.

Por su parte, es conveniente que el alumnado cuente también con un ordenador personal que permita integrar todo este software y traducir de modo integral.

4.2 Software

Las aplicaciones que puede llegar a utilizar un traductor durante su actividad profesional son múltiples pero sin duda son las herramientas de traducción asistida las que cada vez se asientan más en el día a día de la labor del traductor profesional, tal y como hemos comentado en la introducción. En concreto, se trata básicamente de tres tipos de aplicaciones: los gestores de memorias de traducción, que permiten la creación, edición y eliminación de memorias de traducción; los alineadores, que permiten la alineación de bitextos (corpus de textos originales con su traducción) para su posterior consulta o inclusión en una memoria de traducción; y, por último, el gestor de terminología, que permite crear, editar y eliminar bases de datos terminológicas en las que gestionar la terminología que se empleará durante la traducción.

Las ventajas del uso de las memorias de traducción se hacen especialmente evidentes en textos especializados, mayoritariamente técnicos y en especial cuando nos encontramos frente a actualizaciones de documentos con un alto grado de repetición con respecto a documentos que han sido anteriormente traducidos, como por ejemplo los manuales de software (Chama 2010). Sin embargo, las memorias de traducción no sólo comportan ventajas por su capacidad de recuperar segmentos anteriormente traducidos. Como apunta López Ciruelos (2003), otras ventajas que hacen recomendable el uso de las memorias son su capacidad de trabajar con múltiples tipos de archivos, lo que nos permite estar en posición de traducir diferentes formatos sin tener que adquirir necesariamente la aplicación con la que se crearon o el poder establecer diferentes tipos de segmentos (traducibles, no traducibles etc.), lo cual se hace imprescindible para garantizar la consistencia cuando se trabaja en grandes proyectos con múltiples traductores.

No obstante, también es necesario ser consciente de que la utilización de este tipo de tecnología no siempre aporta beneficios directos y es nuestro deber como docentes desarrollar no una actitud positiva pero “ciega” frente a las TIC, sino una actitud positiva pero crítica que permita valorarlas en su justa medida.

De manera concreta, en nuestro proyecto se ha trabajado tanto con la herramienta de SDL Trados, versión 2007, como con Déjà Vu X. Mientras que en las clases de Informática Aplicada se ha ido alternando la enseñanza de ambas herramientas, para las clases de traducción se ha preferido la aplicación de esta última⁶.

Aunque existen numerosos recursos lexicográficos gratuitos disponibles en Internet, desde el proyecto DocenTIC se consideró también imprescindible la adquisición de diccionarios monolingües y bilingües, tanto generales como especializados. Para su instalación se adquirió un servidor en el que se instaló un servidor web, al cual es posible acceder desde dentro de la propia universidad y también a través de la red privada virtual de la Universidad. De esta manera los alumnos pueden acceder tanto

⁶En la actualidad la empresa proveedora Atril S.A. cuenta con un programa educativo para universidades que garantiza el uso de su software de manera gratuita con fines docentes, lo cual ha motivado la elección de este software frente a otros similares.

durante las horas de clase para realizar ejercicios y actividades, como desde casa para realizar las actividades que el profesor les haya asignado.

5 La enseñanza de las TIC para la traducción

Como hemos comentado en la introducción, la asignatura *Informática Aplicada a la Traducción* se imparte en el cuarto año de la licenciatura. Si bien en el plan general de los estudios de Traducción e Interpretación en España esta asignatura es la única que hay planeada para la adquisición de destrezas en TIC, muchas facultades ofrecen asignaturas complementarias en el primer ciclo que ofrecen los rudimentos básicos para poder manejarse con el ordenador y con las herramientas ofimáticas necesarias para cualquier profesional, como un editor de texto, una hoja de cálculo, una base de datos, el lenguaje HTML. Sin embargo, nosotros no podemos contar con estos conocimientos previos, ya que, como hemos comentado en el punto 2, los estudiantes provienen de diferentes estudios y no todos han cursado asignaturas de informática anteriormente.

Así pues, será necesario establecer como objetivo de la asignatura la adquisición no sólo de competencias en herramientas específicas de traducción, sino también en herramientas básicas, lo que Melby (1998) denomina la infraestructura. En cuanto a los objetivos didácticos, Alcina Caudet (2002) destaca tres objetivos principales:

- por una parte, objetivos cognitivos relacionados tanto con la capacidad de recuerdo como con la de interpretar nuevos contenidos y saber desenvolverse ante nuevas situaciones con los conocimientos adquiridos;
- por otra parte, la enseñanza tanto de una serie de destrezas y estrategias procedimentales que le permitan al estudiante conocer, manejar herramientas informáticas para poder crear y manejar recursos de información, así como automatizar una serie de tareas;
- por último, se pretende fomentar el desarrollo de una actitud positiva e interesada por las nuevas tecnologías que se reflejen en un reconocimiento de la gran importancia que tienen en el desempeño profesional de la traducción, así como el desarrollo de “actitudes de observación, perseverancia y paciencia”.

Este tipo de actitudes es fundamental en el aprendizaje de las TIC debido a su constante innovación. Aunque durante el curso se utilizarán herramientas concretas para el aprendizaje de ciertas destrezas (p.e. el uso de SDL TRADOS o de Déjà Vu para comprender y aplicar las destrezas de alineación y pre-traducción), la rapidez con que aparecen en el mercado nuevas versiones de estas herramientas o nuevas herramientas exigen que el aprendiz se enfrente a estos cambios con una actitud abierta, curiosa y positiva. Asimismo, como se ha comentado anteriormente, es necesario que esta actitud no sea excesivamente entusiasta, sino que el alumno ha de saber sopesar de forma crítica las ventajas o desventajas que el uso de estas tecnologías le aportarán tanto en su formación como en la realización de su futura actividad profesional.

Así pues, en términos concretos, la asignatura pretende desarrollar, mediante estrategias cognitivas, las competencias necesarias para manejar las siguientes herramientas: editores de texto a nivel avanzado, navegador de Internet, clientes de correo electrónico, clientes FTP, herramientas de análisis de corpus, gestores de terminología y gestores de memorias de traducción (herramientas de traducción asistida). Se trata de un

aprendizaje puramente instrumental o técnico, en el que el uso de la traducción es un medio para alcanzar un fin, mientras en la clase de traducción, el dominio de las herramientas será un medio para realizar ejercicios de traducción.

5.1 *Dificultades y cómo afrontarlas*

En la consecución de estos objetivos, una de las primeras dificultades a la que nos enfrentamos en esta asignatura es que, si bien podríamos pensar que, dado que todos los estudiantes han de tener algún tipo de estudio previo para poder acceder al segundo ciclo de Traducción e Interpretación, sus conocimientos de informática deberían ser avanzados. Sin embargo, este no siempre es el caso. Los estudiantes tienen muy diferentes niveles, aunque en general tienden a una sobrevaloración de sus conocimientos. De hecho, al preguntarles si dominan herramientas ofimáticas básicas como un editor de textos, la respuesta es mayoritariamente positiva. Sin embargo, cuando estos conocimientos se desmenuzan en destrezas básicas (p.e. “Sé crear encabezados y pies de página distintos para un documento dividido en secciones” o “Sé cómo activar y desactivar texto oculto”), hay una abrumadora mayoría de estudiantes cuya respuesta es negativa o admiten que deberían hacer una rápida consulta para poder llevar a cabo la tarea propuesta. Tampoco es siempre cierta la presunción de nativos digitales que hace Prensky (2001), ya que muchos de los que responden negativamente a estas preguntas pertenecen a una generación que ha vivido el boom digital. En efecto, aunque hayan nacido rodeados de videojuegos, móviles y ordenadores en los que intercambiar mensajes con sus amigos, esto no implica necesariamente que dominen a un nivel intermedio-avanzado las herramientas necesarias para un traductor, como cabría esperar en estudiantes de cuarto año de licenciatura. El ordenador no es una mera máquina de escribir y las exigencias para un futuro traductor han de ser mucho más altas. Asimismo, hay inmigrantes digitales (*ibid.*), que debido a diversos factores como su interés, motivación personal, necesidad o hábito profesional han conseguido un nivel avanzado en el uso de estas herramientas. Así pues, aunque estamos de acuerdo con los conceptos de nativos e inmigrantes digitales, no siempre están directamente relacionados con la edad del sujeto, sino que hay factores determinantes como la experiencia y el carácter del mismo que lo pueden situar en un grupo u otro.

Otra dificultad que comenta Alcina Caudet (2002) es el carácter eminentemente práctico de la asignatura, lo que hace necesario que se dediquen muchas horas de la asignatura a prácticas tanto dirigidas como individuales en el laboratorio, así como la realización de tareas programadas en casa. Esto está directamente relacionado con la infraestructura de la que disponga el centro para realizar tales tareas, tal y como veíamos en la Ilustración . Como hemos comentado en el apartado Contexto institucional: Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia, nuestro centro cuenta con dos aulas de ordenadores en las que hay instalado software específico de traducción, a saber: herramientas de análisis de corpus (Wordsmith), herramientas CAT (SDL Trados 2007 y Déjà Vu X), así como herramientas de localización (Passolo 6.0 y Alchemy Catalyst 5.0) y de subtitulación (Subtitled Workshop). Estas aulas están abiertas sólo durante el horario de clase. No obstante, para la asignatura de Informática Aplicada a la Traducción, se habilitaron horas de tutoría en el aula de informática para que los alumnos pudieran realizar las prácticas y trabajos que no podían terminar en horario de clase. Asimismo, se trabajó en parte con software gratuito (como por ejemplo la

herramienta de análisis de corpus AntConc⁷⁾ y se consiguieron licencias temporales para los alumnos de Déjà Vu X, de manera que pudieran realizar también el trabajo de manera autónoma en su casa o lugar de trabajo habitual.

5.2 Entornos virtuales y actividades de la motivación para la innovación docente

Una de las herramientas imprescindibles que se ha integrado en la nueva metodología docente ha sido la de la plataforma virtual Aula Virtual que la Universidad de Valencia pone a disposición de toda la comunidad universitaria y gracias a la cual se hace mucho más sencillo crear y compartir recursos que permitan el aprendizaje autónomo y flexible por parte de los estudiantes. Esta plataforma permite tanto colgar todo tipo de archivos (texto, imagen, audio etc.) como habilitar foros, un tablón de noticias, un chat o crear actividades y tests para corregir en línea. En concreto los foros que se habilitaron para resolver dudas de prácticas y para informar a los alumnos de novedades y noticias interesantes relacionadas con la asignatura resultaron especialmente importantes para estimular el aprendizaje social, ya que, aunque obviamente la profesora controlaba las entradas que se escribían, eran los propios alumnos los que se ayudaban a la hora de resolver dudas que pudieran surgirles durante la realización de actividades y prácticas fuera del aula y de contribuir a compartir información relacionada con la asignatura.

Gracias al Aula Virtual los estudiantes no necesariamente han de acudir siempre a clase o al centro de enseñanza a recoger fotocopias, ya que todo el material necesario está disponible de manera digital en línea. Asimismo, para la entrega de trabajos, tareas etc. se utiliza también esta plataforma. De esta manera se evita un desbordamiento y abuso del correo electrónico de la profesora para la entrega de actividades y el alumno se acostumbra a entregar los trabajos en las fechas exigidas, ya que el sistema avisa cuando el trabajo ha sido entregado fuera de plazo.

Queremos incidir especialmente en la importancia de trabajar con este tipo de plataformas, ya que, además de la adquisición de destrezas en el manejo de herramientas de traducción asistida, los traductores han de estar acostumbrados a tratar con un gran número de archivos diariamente y a manejarlos con soltura. Esto implica crear, copiar, cortar, mover y borrar ficheros, comprimir y descomprimir archivos, cargar y descargarlos (de plataformas virtuales o correo electrónico), enviarlos como adjuntos en correos electrónicos, participar en foros etc. Sin un dominio de estas técnicas, el futuro traductor perderá en tiempo precioso en tareas administrativas que le impedirán dedicar su intelecto a la consecución de tareas más complejas y satisfactorias que requieran toda su atención.

Además del uso del Aula Virtual, se han llevado a cabo otras experiencias que también han contribuido al aprendizaje, a saber:

- La Universidad cuenta con un servidor multimedia⁸⁾ en el cual se pueden colgar tanto vídeos como audios. Esto ha permitido la creación de recursos multimedia a través de la generación de objetos de aprendizaje como presentaciones, *screencasts* de herramientas y funciones específicas de las mismas, tal y como apunta Muñoz Sánchez (2007: 171), y prácticas. Los *screencasts* pueden

⁷⁾Disponible en <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

⁸⁾Disponible en <http://mmedia.uv.es>

utilizarse también para la resolución de prácticas, debido a la imposibilidad de corregirlas todas para todos los alumnos. De esta manera el alumno puede comprobar, una vez realizada la práctica, si la solución que ha ofrecido es la satisfactoria o no.

- Se llevó a cabo para motivar a los alumnos en el desarrollo de una destreza particularmente importante para los traductores: el uso de atajos de teclado. Para ello se propusieron actividades que supusieran un reto para el alumno, planteándole una serie de tareas que sólo podían realizarse con el teclado y que, si se ejecutaban en un tiempo determinado establecido por la profesora, llevarían a conseguir puntos extra para la nota final. La actividad se realizó de manera voluntaria y obtuvo una respuesta muy positiva entre los alumnos más motivados.
- Se habilitó también un blog, *Tecnologías y Traducción*⁹. En éste se tratan tanto temas relacionados con la asignatura como temas profesionales, y se anima a los estudiantes a que participen mediante comentarios o ideas para nuevas entradas. De esta manera el alumno conoce un nuevo recurso de información que él mismo puede utilizar también para exponer sus ideas¹⁰. En el blog se incluyen además numerosos enlaces a recursos electrónicos interesantes para la asignatura, divididos por temas, así como enlaces a revistas electrónicas de traducción, otros blogs relacionados, etc.

Por otra parte, para fomentar el trabajo en grupo, otra de las competencias que se plantea como objetivo de la asignatura, los alumnos debían realizar presentaciones en grupo sobre algún tema relacionado con las tecnologías y la traducción. La profesora puso a disposición de los alumnos varios artículos especializados en los que se trataban temas como la construcción y explotación de corpus especializados para la traducción y la construcción de bases de datos terminológicas, la traducción de páginas web, la traducción de elementos gráficos e imágenes, la traducción de videojuegos, las herramientas de traducción en el ámbito institucional¹¹ etc. Los alumnos eran libres de escoger el tema que más les interesara o de proponer uno nuevo que estuviera relacionado con la asignatura. De esta manera se consiguió, por una parte, fomentar el trabajo en grupo y, por otra parte, seguir impulsando el interés e implicación de los alumnos por las nuevas tecnologías debido no sólo al interés suscitado por tema de los artículos, sino también a las tecnologías que debieron emplear para poder realizar la presentación y ponerse de acuerdo entre ellos: correo electrónico, editor de texto, software para presentaciones, utilidades básicas del sistema operativo como la captura de pantallas, manejo de archivos (crear, copiar, recortar, pegar, comprimir, descomprimir) etc.

⁹Disponible en <http://laurapo.blogs.uv.es>

¹⁰El Servicio de Informática de la Universidad de Valencia pone a disposición de todos los miembros de la comunidad universitaria un espacio para crear su propio blog con la plataforma Wordpress.

¹¹Aunque hay numerosas fuentes relacionadas con estos temas, a los alumnos se les facilitaron los siguientes artículos de referencia: Bonet Heras (2004); Mata Pastor (2009, 2005); Vargas Sierra (2006a, 2006b); Vela Valido (2005).

Así pues, gracias a la aplicación en la asignatura de todas estas tecnologías, se consigue que el alumno se implique de manera casi "inconsciente" en el uso de las mismas, aumentando su frecuencia de uso y desarrollando actitudes positivas y críticas frente a éstas.

Sin embargo, es fundamental recalcar que todos estos conocimientos quedarán relegados al olvido si no se practican a posteriori en otras asignaturas.

Por ello, una vez adquiridas las destrezas básicas con el software básico en la asignatura descrita a modo de introducción, el dominio del asistente de traducción es el punto de partida para las asignaturas prácticas de traducción¹². En concreto, en la asignatura "Traducción General (lengua alemana/español)", los estudiantes deben llevar a cabo un proyecto de traducción con el asistente en conjunto y elaborar una traducción en conjunto en el que intercambian sus roles (traductor, corrector, documentalista, coordinador, etc.), así como bases o listados terminológicos, lo que supone, por un lado, imitar una situación de trabajo en equipo real, y por otro, el uso de estas tecnologías en un entorno colaborativo.

Así pues, es imprescindible que las destrezas y conocimientos que se han adquirido durante la asignatura se apliquen después en otras asignaturas, preferiblemente de traducción y terminología, con un doble objetivo: que el alumno no olvide lo aprendido y que vea una aplicación práctica y real de la utilidad y potencialidad de lo aprendido en un contexto de traducción. No olvidemos que el aprendizaje de las TIC, en el contexto de traducción, tiene mayoritariamente sentido en virtud de su utilidad para la traducción, y no como fin en sí mismo, excepto cuando pensamos en perfiles profesionales de gestor de recursos o gestor de herramientas de traducción.

6 Formación del profesorado y coordinación docente

Como vimos en la Ilustración , la formación del profesorado es el paso intermedio absolutamente necesario para poder aplicar las TIC en el aula de traducción. La finalidad última es que la docencia de las asignaturas prácticas de traducción se realicen con el uso de las memorias de traducción. Aunque las memorias de traducción cada vez se simplifican más, es un software aún relativamente complejo y sus múltiples posibles aplicaciones requieren una inversión de tiempo en el aprendizaje de su manejo.

Así pues, en el marco de las actividades de innovación docente de la facultad se han organizado varios cursos de formación para el profesorado relacionado con las TIC: herramientas de análisis de corpora (AntConc), gestión terminológica con Multiterm y gestión de memorias de traducción con SDL Trados 2007, que impartieron profesores del mismo centro y un especialista de la Universidad Politécnica de Valencia. Asimismo, dos profesores se desplazaron a la sede de la empresa Atril S.A. para realizar un curso de formación en Déjà Vu X y posteriormente se organizó un curso en la facultad para el resto de compañeros para actuar como multiplicadores. Los cursos tuvieron una gran acogida y gracias a estos, varios profesores, que desconocían este tipo de tecnologías hasta el momento, empezaron a utilizarlas de manera activa en sus

¹²Como apuntábamos anteriormente, el proyecto DocenTic se aplica específicamente a las asignaturas "Informática aplicada a la traducción" y "Traducción general (lengua alemana/español)", pero en el proyecto también están implicadas otras lenguas como el inglés y el italiano.

clases. No obstante, en algunos sectores se ha observado una cierta resistencia al cambio y adopción de las TIC. Frente a estas actitudes se han de adoptar medidas que sigan impulsando la aplicación de las TIC poniendo en evidencia sus claras ventajas para la docencia.

Además de la formación es imprescindible la organización y coordinación del plan docente tanto en su progresión como en el tiempo. Esto implica principalmente una coordinación de las diferentes asignaturas, especialmente de la asignatura “Informática Aplicada a la Traducción”, cuyos objetivos hemos tratado en el apartado La enseñanza de las TIC para la traducción, y las demás asignaturas de traducción con el fin de no repetir contenidos y secuenciarlos para que el aprendizaje de los mismo sea lo más progresivo posible. Aunque esto pudiera parecer en un principio sencillo, hemos tenido que enfrentarnos a ciertas dificultades como las limitaciones espaciales (aula de informática) o la multiplicidad de lenguas etc. Un ejemplo de coordinación del plan docente efectiva en el marco de un proyecto de innovación docente es el presentado por Sánchez Nieto et al. (2009) en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid.

7 La enseñanza de la traducción con apoyo de las TIC

Como hemos señalado a lo largo del presente artículo, la complejidad de este proyecto no solamente reside en la dificultad que depara el manejo del ordenador con sus diferentes herramientas de software; una vez superada la formación y la resistencia a lo “nuevo”, para alcanzar el objetivo del proyecto y que la simiente no caiga en tierra baldía se requiere una voluntad de seguir con la docencia práctica de traducción, lo que requiere un plan de coordinación que implica tanto aulas especiales de informática, como recursos y personal de mantenimiento. El software ha de estar actualizado y estar disponible en estas aulas, la coordinación de las diferentes asignaturas es un requisito imprescindible¹³.

En la enseñanza de traducción con apoyo de las TIC es imprescindible contar con una buena planificación que permita el desarrollo de actividades que permitan la consecución de los objetivos de la asignatura mediante el apoyo de las tecnologías.

En primer lugar es necesaria una preparación de materiales para clase. Si los textos originales propuestos para la traducción no están en formato digital, éstos requerirán una preparación que puede incluir escanear y el tratamiento con un OCR para poder transformarlos en un formato compatible con la memoria de traducción.

Una vez el texto se tiene en el formato deseado se pasa a traducirse con la ayuda de la memoria de traducción y de la terminología trabajada anteriormente. Uno de las grandes ventajas de utilizar este tipo de tecnología, una vez se domina, es un ahorro de tiempo ostensible frente a la traducción habitual usando sólo un procesador de textos. En Déjà Vu X y en la nueva versión de SDL Trados 2009, esto es en parte debido a que tener el texto original a la izquierda acelera el proceso de traducir, y, en parte, a que el

¹³La Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia imparte múltiples titulaciones y en ellas cada vez hay un número mayor de asignaturas que requieren herramientas informáticas.

reconocimiento de segmentos y la propagación (repetición) de éstos, la propuesta de léxico etc., contribuyen a reducir el tiempo y aumentan la uniformidad y coherencia de la traducción y, por tanto, la calidad.

Otra de las tareas que se fomentan en el aula de traducción es la documentación y búsqueda de recursos por Internet, actividades sin las que la traducción profesional no sería posible. Pero no se trata sólo de encontrar información y saber buscarla, pues el caudal de información y recursos han aumentado de forma exponencial, sino que también se trata de incorporar estos recursos en las herramientas y optimizar su uso.

Así pues, integrar todas estas herramientas y recursos para que el alumno se familiarice con su uso en su actividad profesional cotidiana ha sido y continúa siendo uno de los objetivos principales de nuestro proyecto.

8 Conclusiones y perspectivas de futuro

La aplicación de las TIC en la docencia de traducción requiere un esfuerzo coordinado con el objetivo de asentar las bases necesarias para su aplicación efectiva. Éstas son, por una parte, la existencia de una infraestructura física adecuada y, por otra, la adquisición de competencias de procedimiento por parte de los alumnos. El paso intermedio para terminar aplicando las TIC aplicadas a la traducción en el aula de traducción de manera efectiva y realmente provechosa para el aprendizaje del alumno lo constituye la formación del profesorado y la coordinación del plan docente, que darán coherencia al proyecto. Así pues, los objetivos del proyecto DocenTic en Traducción son fomentar estas bases, así como la formación del profesorado, para poder alcanzar el objetivo planteado desde un principio: la integración de la tecnología en la enseñanza de traducción.

Así pues, entre las perspectivas de futuro del proyecto, podemos citar las siguientes:

- En el ámbito de la infraestructura, estudiar las posibilidades que ofrece el software libre y gratuito para la traducción, con el objetivo de facilitar el aprendizaje autónomo del alumnado, tal y como proponen Bowker, McBride, y Marshman (2008). También en el ámbito de la infraestructura se contempla la adquisición de nuevo software propietario como diccionarios electrónicos y enciclopedias, así como un servidor de memorias de traducción que permita compartirlas y acceder a ellas desde cualquier ordenador de la Facultad o a través de la red privada virtual.
- En el ámbito de la enseñanza de las TIC para la traducción se plantea la inclusión de nuevas tecnologías, como puedan ser la traducción automática combinada o no con lenguajes controlados y post-edición¹⁴.
- En el ámbito de la formación del profesorado, seguir realizando cursos de herramientas y recursos, en especial enfocados a las herramientas libres y gratuitas.

¹⁴Un ejemplo de aplicación de estas tecnologías a la docencia puede encontrarse en Rico y Torrejón (2004).

- Por último, en el ámbito de la enseñanza de la traducción con apoyo de las TIC, motivar e incentivar al profesorado para que incorpore estas TICs en la metodología de sus asignaturas prácticas y en la didáctica de la misma, -lo cual supone un esfuerzo inicial-, y sensibilizar al alumnado de su importancia, insistimos que desde una vertiente crítica y no sólo porque sea un requisito para poder ofrecer un trabajo competitivo en el mercado, sino para aumentar las destrezas traductológicas del futuro traductor y facilitar así su labor profesional y su capacidad de adaptación a un entorno multimedia que evoluciona a gran velocidad.

9 Bibliografía

- Alcina Caudet, A., 2002. "Estrategias y recursos en la enseñanza de la Informática Aplicada a la Traducción". En *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/jornades/> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Bonet Heras, J. 2004. "Informática y Traducción en la Comisión Europea". En Gonzalo García C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*, Madrid: Arco Libros, 375-397.
- Bowker, L. 2004. "What does it take to be a translator in Canada in the 21st Century? Exploring a database of job advertisements". En *Meta*, 49(4): 960-972.
- Bowker, L., McBride, C. & Marshman, E. 2008. "Getting More than You Paid for? Considerations in Integrating Free and Low-Cost Technologies into Translator Training Programs". En *redit: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación Numeración de la revista*, 1: 26-47. Disponible en: <http://www.redit.uma.es> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Carnoy, M. 2004. "Las TIC en la enseñanza: posibilidades y retos". En *Lección inaugural del curso académico 2004-2005*. Barcelona: UOC.
- Chama, Z. 2010. "Vom Segment zum Kontext". En *technische Kommunikation – Fachzeitschrift für technische Dokumentation und Informationsmanagement*, 2(10): 21-25.
- Fernández, M., Parra, J. & Sánchez-Gijón, P., 2001. "La Tradumática: las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones y la Traducción". En *IV Jornadas sobre la Traducción. La traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información*. UJI, Castellón.
- Kay, M. 1997. "The proper place of men and machines in language translation". *Machine Translation*, 12(1-2): 3-23.
- Lagoudaki, E., 2006. "Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use". En *Proceedings of the ASLIB International Conference Translating & the Computer 28*. London, UK, 15-16 November 2006. Disponible en http://lagoudaki.com/research/TM%20Survey_2006_Imperial_College_London.pdf [consulta: 16 de mayo de 2010]
- López Ciruelos, A., 2003. "Una defensa crítica de las memorias de traducción". En *Panacea@. Boletín de Medicina y Traducción*, IV(12): 180-182. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_revistilo_LCiruelos.pdf [consulta: 16 de mayo de 2010]

- Mata Pastor, M. 2009. "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico en proyectos de localización". En *EntreCulturas*, 1: 513-569. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo26.pdf> (parte 1); <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo27.pdf> (parte 2) [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Mata Pastor, M. 2005. "Localización y Traducción de contenido Web". En Reineke, D (ed.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 187-252.
- Melby, A., 1998. "Eight types of translation technology". En *Paper presented at the American Translators Association (ATA) 39th Annual Conference*. Disponible en: <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Muñoz Sánchez, P., 2007. "La Web 2.0 en el aula de traducción". En *Panacea@. Boletín de Medicina y Traducción*, 8(26): 168-172. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Sanchez.pdf [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Olvera Lobo, M.D., Robinson, B., Castro Prieto, R.M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., Senso Ruiz, J.A. y Vargas Quesada, B. 2007. "Translator Training and Modern Market Demands". En *Perpectives*, 13(2): 132-142.
- Olvera Lobo, M.D., Robinson, B., Castro Prieto, R.M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., Senso Ruiz, J.A., Vargas Quesada, B. & Díez Lerma, J.L. 2007. "A Professional Approach to Translator Training (PATT)". En *Meta*, 52(2): 517-528.
- Pérez González, L. & Rico Pérez, C. 2001. "Enhancing process-research in translation training: Towards a collaborative management of classroom dynamics". En *La lingüística aplicada a finales del siglo XX, ensayos y propuestas*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de Alcalá, 861-864.
- Prensky, M., 2001. "Digital Natives Digital Immigrants". En *On the Horizon*, 9(5): 1-2. Disponible en: <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives.%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Rico, C., 2002. "El perfil del traductor profesional. Desarrollo de competencias para una rápida incorporación a la industria". En *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/jornades/> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Rico, C. & Torrejón, E. 2004. "Controlled Translation as a New Translation Scenario: Training the Future User". En *6th EAMT Workshop, Teaching Machine Translation*, London: ASLIB.

- Salinas, J., 2004. "Innovación docente y uso de las TIC en la enseñanza universitaria". En *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC)*, 1(1). Disponible en: <http://www.uoc.edu/rusc/dt/esp/salinas1104.pdf> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Sánchez Nieto, M.T. et al., 2009. "Experiencias de colaboración interdisciplinar en Traducción e Interpretación". En *@ttic: Revista de innovación educativa*, 3. Disponible en: <http://ojs.uv.es/index.php/attic/article/view/111/151> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Suau Jiménez, F. & Ramírez Polo, L. 2010. "Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC". En García et al. (eds.) *Actas del I Congrés Internacional d'Interacció Comunicativa i ensenyament de llengües*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València (PUV).
- Varela Salinas, M.J., 2007. "How New Technologies Improve Translation Pedagogy". *Translation Journal*, 11(4). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/42technology.htm> [consulta: 16 de mayo de 2010]
- Vargas Sierra, C. 2006a. "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el Corpus de la piedra natural". En *Debate Terminológico*, 2(7).
- Vargas Sierra, C. 2006b. "El proceso terminográfico multilingüe con Wordsmith Tools". *Confluências: Revista de Tradução científica e técnica*, 4: 84-107.
- Vela Valido, J. 2005. "Localización y Traducción de contenido Web". En Reineke, D. (ed.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 253-284.
- Vilarnau i Dalmau, J., 2001. "La Tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor". Trabajo de investigación. Departament de Filologia Catalana, Universitat Autònoma de Barcelona.